



Undertegnede, Thorvald STOLTENBERG, Norges Utenriksminister, gir herved miljøvernminister Thorbjørn BERNTSEN, fullmakt til på vegne av Norges regjering å undertegne en Overenskomst mellom Kongeriket Norges regjering og Den Russiske Føderasjons regjering om samarbeid på miljøvernområdet, i Kirkenes den 3. september 1992.

Oslo, den 1. september 1992





МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

УДОСТОВЕРЯЕТ, ЧТО ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
УПОЛНОМОЧИЛО ДАНИЛОВА-ДАНИЛЬЯНА Виктора Ивановича,  
Министра экологии и природных ресурсов Российской Федерации, подписать  
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством  
Королевства Норвегия о сотрудничестве в области охраны окружающей среды.

Москва „ 19 “ августа 19 92 года.

За Министра Иностранных Дел  
Российской Федерации



За Директора  
Правового Департамента

## OVERENSKOMST

### MELLOM KONGERIKET NORGES REGJERING OG DEN RUSSISKE FØDERASJONS REGJERING OM SAMARBEID PÅ MILJØVERNOMRÅDET

Kongeriket Norges Regjering og Den Russiske Føderasjons Regjering, heretter kalt  
Avtalepartene;

- idet de legger stor vekt på miljøvern,
- idet de uttrykker ønske om besluttsomt å utvikle samarbeidet på miljøvernområdet, og ønsker å løse økologiske problemer og å utnytte naturressursene rasjonelt, i henhold til prinsippet om en bærekraftig utvikling,
- idet de dessuten tar utgangspunkt i de forpliktelser og prinsipper som er vedtatt i FN og i FNs spesialkommisjoner,
- idet de handler i henhold til sluttokumentet fra Konferansen om sikkerhet og samarbeid i Europa, Paris-charteret for et nytt Europa og andre KSSE-dokumenter,
- idet de følger deklarasjoner og strategier for miljøvern i de arktiske områdene,
- idet de tillegger en snarlig løsning av miljøvernproblemer stor betydning, og ønsker å bidra til at praktiske resultater på dette området blir oppnådd gjennom samarbeid,

er blitt enige om følgende:

## ARTIKKEL I

Avtalepartene samarbeider på miljøvernområdet på grunnlag av gjensidighet og like rettigheter.

## ARTIKKEL II

Dette samarbeidet har til formål å løse viktige miljøvernproblemer og å opprettholde den økologiske likevekt, og det skal blant annet omfatte utforskning av skadelige miljøpåvirkninger og utarbeidelse og realisering av tiltak for å forebygge dem og eliminere deres konsekvenser.

Samarbeidet skal realiseres innenfor følgende områder:

- vern av luftrommet mot forurensning, innbefattet langtransportert grenseoverskridende luftforurensning,
- beskyttelse og bevaring av havmiljøet,
- beskyttelse av vassdrag, inklusive felles grensevassdrag, organisering av vernet naturområder og vern av økologiske systemer, sjeldne arter i flora og fauna, bl.a. av dyr som lever på begge lands territorier og som migrerer mellom dem, bevaring av de levende ressurser i havet,
- forebygging av miljøulykker,
- overvåkning av miljøets tilstand,
- vurdering av miljøpåvirkning,
- utveksling av forskningsresultater, og likeledes av prosjektdokumentasjon og annen informasjon om metoder, normer og tiltak for rensing av avgasser og avløpsvann fra industri og kommunale anlegg, behandling av industrielt og kommunalt avfall, samt om utslippsfri teknologi.
- økologisk oppdragelse og utdanning,
- videreutvikling av forvaltning og lovgivning på miljøvernområdet.

Under samarbeidet skal Avtalepartene vie oppmerksomhet til ny teknologi og utvikle prosjekter som kan forebygge miljøforurensning, og bidra til deres innføring.

Avtalepartene kan bli enige om annet samarbeid på miljøvernområdet på grunnlag av denne Overenskomst.

Samarbeidet mellom Avtalepartene vil hovedsakelig realiseres i følgende former:

- gjennomføring av konkrete tiltak på områder som er omtalt i Artikkel II i denne Overenskomst, etter nærmere avtale mellom partene,
- gjennomføring av vitenskapelige undersøkelser og realisering av prosjekter,
- utveksling av teknisk-vitenskapelig informasjon, dokumentasjon og forskningsresultater, samt utveksling av informasjon om miljøets tilstand og om oppfyllelsen av Avtalepartenes forpliktelser,
- teknisk-økonomiske samarbeidsprosjekt som skal løse økologiske problemer, og, i forbindelse med disse, prosjektering og opplæring,
- utveksling av erfaring om forvaltning av miljøet,
- gjennomføring av bilaterale møter, symposier, publisering av foredrag, artikler og monografier,
- utveksling av delegasjoner og spesialister,
- deltakelse av Avtalepartenes spesialister i internasjonale konferanser, symposier og utstillinger om miljøvern som holdes i begge land.

Etter enighet mellom Avtalepartene kan samarbeidet realiseres også i andre former.

#### ARTIKKEL IV

Med utgangspunkt i målsettingene i denne Overenskomst skal Avtalepartene oppmuntre til opprettelse og utvikling av kontakter og samarbeid mellom berørte institusjoner og organisasjoner i begge land.

#### ARTIKKEL V

Spørsmål av kommersiell, finansiell og juridisk karakter som vil oppstå under samarbeidet, skal løses i forhandlinger mellom de interesserte organisasjoner.

Om nødvendig, kan de interesserte organisasjoner inngå egne avtaler og kontrakter om følgende:

- godtgjørelse for overføring av teknisk-vitenskapelige forskningsresultater, salg av patenter eller lisenser,
- utveksling av erfaringer, patentbeskyttelse av oppfinnelser, felles anmeldelse av patentkrav, og likeledes betingelser for tildeling av lisenser,
- betingelser for bruk av patenter, innføring av nye produksjonsmetoder, og andre spørsmål som det kan oppstå behov for å løse under det praktiske arbeid eller under gjennomføringen av konkrete samarbeidsprogrammer.

## ARTIKKEL VI

Til å lede og koordinere arbeidet i forbindelse med oppfyllelsen av denne Overenskomst skal det opprettes en blandet norsk-russisk kommisjon for samarbeid på miljøvernområdet (heretter kalt Den blandete kommisjon).

Den blandete kommisjon utarbeider forslag til konkrete tiltak og samarbeidsprogrammer, utpeker institusjoner og organisasjoner som er ansvarlige for deres realisering, utarbeider forslag til retningslinjer for samarbeidet og gir nødvendige anbefalinger til begge Avtalepartene.

I løpet av 30 dager etter at denne Overenskomst er trådt i kraft, skal Avtalepartene underrette hverandre om utnevnelsen av sine formenn i Den blandete kommisjon.

Den blandete kommisjon møtes ikke sjeldnere enn en gang hvert annet år, vekselvis i hvert av landene.

Den blandete kommisjon utarbeider regler og retningslinjer for samarbeidet.

## ARTIKKEL VII

Den teknisk-vitenskapelige informasjon som mottas som følge av dette samarbeid, kan Avtalepartene fritt bruke i sine undersøkelser, utredninger og produksjon, såfremt den Avtalepart som stiller informasjonen til rådighet ikke varsler ved overleveringen at den aktuelle informasjon bare kan brukes på grunnlag av en spesiell avtale i samsvar med Artikkel V i denne Overenskomst. Den ovennevnte informasjon kan overleveres til en tredje part bare hvis den part som har stilt informasjonen til rådighet gir sitt samtykke.

Avtalepartene kan etter gjensidig samtykke stille resultatene av sitt samarbeid til disposisjon for andre land.

Hver av Avtalepartene skal behandle mottatt informasjon og informasjon om arbeidet gjennomført i henhold til denne Overenskomst samt om oppnådde resultater konfidensielt, hvis den Avtalepart som har levert informasjonen, har gjort oppmerksom på at den er av konfidensiell karakter. Informasjon om slike resultater kan publiseres etter gjensidig avtale mellom Avtalepartene. Forpliktelsen til hemmeligholdelse gjelder innenfor den tidsfrist som er fastsatt av den Avtalepart som har levert informasjonen.

## ARTIKKEL VIII

Avtalepartene bærer ikke ansvar for samarbeidende organisasjoners forpliktelser i henhold til avtaler og kontrakter inngått på grunnlag av denne Overenskomst og for de formål som er forutsatt i samarbeidsprogrammene.

## ARTIKKEL IX

Denne Overenskomst erstatter Overenskomst mellom Kongeriket Norges Regjering og Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikkers Regjering om samarbeid på miljøvernområdet.

## ARTIKKEL X

Denne Overenskomst får ingen virkning for de rettigheter og forpliktelser som følger av overenskomster partene tidligere har inngått.

## ARTIKKEL XI

Denne Overenskomst trer i kraft 30 dager etter den siste skriftlige melding som bekrefter at behørige konstitusjonelle prosedyrer er oppfylt for at den skal kunne tre i kraft. Denne Overenskomst er ikke tidsbegrenset og vil være gyldig i ett år fra og med den dag en av Avtalepartene oversender den annen Avtalepart skriftlig melding om at de ønsker å oppheve Overenskomsten.

Opphør av Overenskomsten får ingen virkning for gyldigheten av de avtaler og kontrakter som er inngått i samsvar med denne Overenskomst.

Utferdiget i Kirkenes 3. september 1992 i to eksemplarer, hvert på norsk og russisk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Norges  
Regjering:



For Den Russiske Føderasjons  
Regjering:

